

APPENDICES

These appendices are taken from:

- English Novel of Alice Through the Looking Glass
(<https://www.alice-in-wonderland.net>)
- Indonesian Translation Novel of Alice Through the Looking Glass (e-Book)

LIST OF IDIOMATIC EXPRESSIONS (DATA COLLECTION)

No	Source Language	Page	Target Language
1	She broke off with a frown.	66	Ia tiba-tiba berhenti , mengerutkan kening
2	She was down on her hands and knees watching them	9	Ia telah berlutut di lantai untuk melihat buah-buah catur itu.
3	Here are two castles walking arm in arm	9	Kedua benteng jalan bergandengan tangan .
4	She knocked him over among the cinders	9	Dia menyenggolnya begitu keras sehingga sang raja jatuh di abu perapian
5	She began scrambling wildly up the	9	Dia mencoba merayap



	side of the fender		menaiki pagar tungku perapian
6	The rapid journey through the air had quite taken away her breath	10	Perjalanan yang sangat cepat melintasi udara betul-betul membuatnya tak bisa bernapas
7	Leave off at seven	42	Berhentilah di tujuh
8	They'd pick me up again in a minute.	42	Mereka akan mengambilku sebentar lagi
9	PLEASE don't make such faces , my dear.	10	Oh, jangan melongo seperti itu , sayang.
10	At last, he panted out .	11	Akhirnya sang raja terengah-engah .
11	if I don't make haste	12	Kalau tidak bergegas
12	She set out once more down the path	13	Ia berangkat lagi ke jalan setapak itu
13	I beg your pardon?	43	Mohon maaf?
14	Hold YOUR tongue!	14	DIAM!
15	They seemed to skim through the air	17	Mereka berlari begitu cepat
16	The Queen propped her up against a tree	17	Sang ratu menyandarkannya ke pohon
17	The noise seemed gradually to die away	56	Suara riuh rendah itu berangsur reda

18	As they set off .	58	Saat mereka berangkat
19	Hoping to cheer him up	61	Berharap bisa membuatnya ceria kembali
20	the crown might come off	66	Kalau-kalau mahkotanya terjatuh
21	Tweedledum cried out briskly, and shut his mouth up again with a snap.	26	Tweedledum berteriak dan cepat-cepat menutup mulutnya
22	'I'm afraid he'll catch cold with lying on the damp grass.'	30	"bisa-bisa dia masuk angin tengkurap di rumput basah itu"
23	The two brothers took to their heels and were out of sight in a moment.	33	Kedua bersaudara itu langsung lari dan lenyap dari pandangan

THE ANALYSIS DATA RESULT

NO	Source Language	Target Language	Categorizing Idioms	Idiomatic Translation Strategy
1	She broke off with a frown.	Ia tiba-tiba berhenti , mengerutkan kening	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning and form
2	She was down on her hands and knees watching them	Ia telah berlutut di lantai untuk melihat buah-buah catur itu.	Pure Idiom	Translation by Paraphrase

3	Here are two castles walking arm in arm	Kedua benteng jalan bergandengan tangan.	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
4	She knocked him over among the cinders	Dia menyenggolnya begitu keras sehingga sang raja jatuh di abu perapian	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
5	She began scrambling wildly up the side of the fender	Dia mencoba merayap menaiki pagar tungku perapian	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
6	The rapid journey through the air had quite taken away her breath	Perjalanan yang sangat cepat melintasi udara betul-betul membuatnya tak bisa bernapas	Pure Idiom	Translation by Paraphrase
7	Leave off at seven	Berhentilah di tujuh	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
8	They'd pick me up again in a minute.	Mereka akan mengambilku sebentar lagi	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
9	PLEASE don't make such faces , my dear.	Oh, jangan melongo seperti itu , sayang.	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
10	At last, he panted out	Akhirnya sang raja terengah-engah.	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
11	if I don't make haste	Kalau tidak bergegas	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form

12	She set out once more down the path	Ia berangkat lagi ke jalan setapak itu	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
13	I beg your pardon?	Mohon maaf?	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
14	Hold YOUR tongue!	DIAM!	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
15	They seemed to skim through the air	Mereka berlari begitu cepat	Pure Idiom	Translation by Paraphrase
16	The Queen propped her up against a tree	Sang ratu menyandarkannya ke pohon	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
17	The noise seemed gradually to die away	Suara riuh rendah itu berangsur reda	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
18	As they set off	Saat mereka berangkat	Pure Idiom	Translation by Paraphrase
19	Hoping to cheer him up	Berharap bisa membuatnya ceria kembali	Literal Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
20	the crown might come off	Kalau-kalau mahkotanya terjatuh	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
21	Tweedledum cried out briskly, and shut his mouth up again with a snap	Tweedledum berteriak dan cepat-cepat menutup mulutnya	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
22	'I'm afraid he'll catch cold with lying on the damp grass, '	"bisa-bisa dia masuk angin tengkurap di rumput basah itu"	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form

23	The two brothers took to their heels and were out of sight in a moment.	Kedua bersaudara itu langsung lari dan lenyap dari pandangan	Pure Idiom	Translation by using idioms with similar meaning or form
----	---	--	------------	--

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : Fani Amalia, S.S

Pekerjaan : Alumni Mahasiswa Sastra Inggris Universitas Hasanuddin angkatan 2015

Menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa:

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima

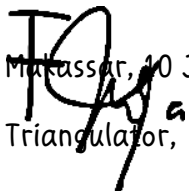
NIM : 9322.197.18

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

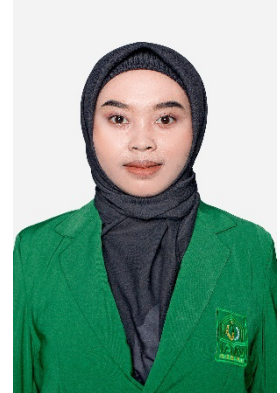
Fakultas : Tarbiyah

Judul : The Translation Analysis of Idiomatic Expression In Alice In Wonderland

Demikian surat pernyataan ini saya buat. Semoga dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.


 Makassar, 10 Juni 2022
 Triangulator,

Fani Amalia,
S.S



CURRICULUM VITAE

Personal Detail

Full Name : Nila Agustin Shintia Vika Delima
Gender : Female
Place, Date of Birth : Mojokerto, August 17th 2000
Religion : Islam
Address : Dusun. Kletek Desa. Baureno Rt. 001
Rw. 004 Kec. Jatirejo Kab. Mojokerto. Jawa Timur. 61373
E-mail : Nilaagstndlma@gmail.com
Phone : 085855040145

Educational Background

No.	Institution	Year
1.	TK AN-NUUR	2005-2006
2.	SDN BAURENO	2007-2012
3.	SMPN 2 JATIREJO	2013-2015
4.	MAS MIFTAKHUL QULUB	2016-2018